



CHAPITRE 26

CHAPTER 26

Loi établissant le district judiciaire de
Hauterive

An Act to establish the judicial district
of Hauterive

[Sanctionnée le 10 février 1955]

[Assented to, the 10th of February, 1955]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 3, s. 4,
am.

1. L'article 4 de la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 16, par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 6, et par l'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 25, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3^o, par le suivant: "3^o Pour les fins de l'administration de la justice, en trente districts judiciaires;"

Pour l'administration de la justice.

1. Section 4 of the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 16, by section 1 of the act 8 George VI, chapter 6, and by section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 25, is again amended by replacing paragraph 3, by the following:

R.S.,
c. 3, s. 4,
am.

"3. For the purposes of the administration of justice, into thirty judicial districts;"

Judicial
districts.

S.R.,
c. 3, s. 14,
am.

2. L'article 14 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 16, par l'article 4 de la loi 10 George VI, chapitre 10, et par l'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 25, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

2. Section 14 of the said act, amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 16, by section 4 of the act 10 George VI, chapter 10, and by section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 25, is again amended

a. by replacing the first paragraph by the following:

R.S.,
c. 3, s. 14,
am.

Districts
judi-
ciaires.

"**14.** Les trente districts judiciaires de la province sont nommés et composés comme suit:"

b) en insérant, après le paragraphe 12, le suivant:

"**14.** The thirty judicial districts of the Province are named and composed as follows:"

b. by inserting, after paragraph 12, the following:

Judicial
districts.

"**12a. Hauterive, Chef-lieu: Baie-Comeau.**

1. Le district électoral de Saguenay;

"**12a. Hauterive, Chief Place: Baie-Comeau.**

1. The electoral district of Saguenay;

2. Les territoires d'Ashuanipi et du Nouveau-Québec.”;

c) en y retranchant le paragraphe 6 de la description du district judiciaire de Québec (paragraphe 18);

d) en remplaçant la description du district judiciaire de Saguenay (paragraphe 22), par la suivante:

“22. Saguenay, Chef-lieu: La Malbaie.

Le district électoral de Charlevoix.”

S.R.,
c. 3, a. 21,
am.

3. L'article 21 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dixième ligne, le mot “Saguenay” par le mot “Hauterive”.

Id., a. 25,
remp.

4. L'article 25 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Division
judiciaire
et d'enre-
gistre-
ment.

“25. Pour les fins judiciaires, le territoire du Nouveau-Québec fait partie du district judiciaire de Hauterive.”

S.R.,
c. 3, aa.
26, 27, ab.

5. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés.

S.R.,
c. 15,
a. 142d,
aj.

6. La Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifiée en y ajoutant, après l'article 142c, édicté par l'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 25, le paragraphe et l'article suivants:

“§ 11.— *Dispositions spéciales concernant les districts de Hauterive et de Saguenay*

Juridic-
tion con-
currente.

“142d. Les tribunaux, les juges de ces tribunaux et les juges de paix siégeant dans le district judiciaire de Saguenay ont juridiction concurrente avec ceux du district judiciaire de Hauterive, suivant leur compétence respective, sur la partie du district électoral de Saguenay qui comprend les cantons Albert, Chauvin, Pontgravé, Tadoussac, Bergeronnes, Escoumains, Iberville, Laval et la seigneurie de Mille-Vaches.”

Causes
pendan-
tes.

7. Les causes pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Saguenay, dont les causes d'action avaient pris naissance dans le

2. The territories of Ashuanipi and of New Quebec.”;

c. by striking out paragraph 6 of the description of the judicial district of Quebec (paragraph 18);

d. by replacing the description of the judicial district of Saguenay (paragraph 22), by the following:

“22. Saguenay, Chief Place: La Malbaie.

The electoral district of Charlevoix.”

3. Section 21 of the said act is amended by replacing, in the tenth line, the word “Saguenay” by the word “Hauterive”. R.S.,
c. 3, a. 21,
am.

4. Section 25 of the said act is replaced by the following: Id., s. 25,
replaced.

“25. For judicial purposes, the territory of New Quebec shall form part of the judicial district of Hauterive.” Judicial
and regis-
tration
divisions.

5. Sections 26 and 27 of the said act are repealed. R.S., c. 3,
ss. 26, 27,
repealed.

6. The Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by adding, after section 142c, enacted by section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 25, the following paragraph and section: R.S.,
c. 15,
s. 142d,
added.

“§ 11.— *Special provisions respecting the districts of Hauterive and Saguenay*

“142d. The courts, the judges of such courts, and the justices of the peace sitting in the judicial district of Saguenay have, within their respective jurisdiction, concurrent jurisdiction with those of the judicial district of Hauterive over that part of the electoral district of Saguenay which comprises the townships of Albert, Chauvin, Pontgravé, Tadoussac, Bergeronnes, Escoumains, Iberville, Laval and the seignory of Mille-Vaches.” Concur-
rent juris-
diction.

7. Cases pending at the time of the coming into force of this act before the civil and criminal courts of the judicial district of Saguenay in which the causes of action originated in the electoral dis- Pending
cases.

district électoral de Saguenay et le territoire d'Ashuanipi, sont entendues et jugées comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Jugements.

Les jugements rendus avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux qui le seront dans les causes mentionnées au premier alinéa par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Saguenay, dans les poursuites dont les causes d'action ont pris naissance dans le district électoral de Saguenay et le territoire d'Ashuanipi, sont exécutés comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

district of Saguenay and the territory of Ashuanipi shall be heard and decided as if this act had not been passed.

Judgments rendered prior to the coming into force of this act and those to be rendered in the cases mentioned in the first paragraph by the civil and criminal courts of the judicial district of Saguenay, in proceedings in which the causes of action originated in the electoral district of Saguenay and the territory of Ashuanipi, shall be executed as if this act had not been passed.

Judgments.

Causes pendantes.

8. Les causes pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Québec, dont les causes d'action avaient pris naissance dans le territoire du Nouveau-Québec, sont entendues et jugées comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

8. Cases pending at the time of the coming into force of this act before the civil and criminal courts of the judicial district of Quebec in which the causes of action originated in the territory of New Quebec shall be heard and decided as if this act had not been passed.

Pending cases.

Jugements.

Les jugements rendus avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux qui le seront dans les causes mentionnées au premier alinéa par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Québec, dans les poursuites dont les causes d'action ont pris naissance dans le territoire du Nouveau-Québec, sont exécutés comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Judgments rendered prior to the coming into force of this act and those to be rendered in the cases mentioned in the first paragraph by the civil and criminal courts of the judicial district of Quebec, in proceedings in which the causes of action originated in the territory of New Quebec, shall be executed as if this act had not been passed.

Judgments.

Entrée en vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

9. This act shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.

Coming into force.